

**La evolución de los fraseologismos. Estudio lingüístico-cultural
de *La Premática que este año de 1600 se ordenó*
de Francisco de Quevedo¹**

**The Evolution of Phraseology: Linguistic-Cultural Study of Francisco
de Quevedo's *La Premática que este año de 1600 se ordenó***

LUCÍA LUQUE NADAL

G. I. Lingüística Experimental y Tipológica, HUM-422

Fecha de recepción: 29 de marzo de 2011

Fecha de aceptación: 14 de abril de 2011

Resumen: En este artículo se muestra la importancia que la fraseología histórica posee en el estudio de los fraseologismos utilizados actualmente en español. Para comprender el significado y el origen de la mayoría de los fraseologismos que hoy en día son opacos tenemos que buscar su origen. Mediante el estudio de la evolución que han sufrido los fraseologismos se puede obtener un conocimiento más profundo de los mismos. Para esta tarea tenemos un valioso testimonio: la obra de Francisco de Quevedo titulada *La Premática que este año de 1600 se ordenó*.

Palabras clave: Fraseología histórica. Fraseologismos. Etimología. Lingüística sincrónica.

Abstract: In this article we illustrate the importance that historical phraseology has in the study of modern idioms used in Spanish. Researches about the origin of idioms and proverbs show us in many cases the real meaning of expressions that nowadays are opaque. Only through the knowledge of the evolution of a certain idiom or proverb we are able to get a deeper knowledge of them. In order to achieve this aim we can rely on a very useful testimony with which to work: Quevedo's work titled *La Premática que este año de 1600 se ordenó*.

Key words: Historical phraseology. Idioms. Etymology. Synchronic linguistics.

Introducción

Dentro de los estudios llevados a cabo por el Grupo de Investigación de Lingüística Tipológica y Experimental (GILTE) de la Universidad de Granada y más en concreto dentro de aquellas investigaciones consignadas a la creación de Diccionarios Lingüístico-Culturales, la fraseología cobra un papel fundamental. No en vano, la materia prima de la que se componen los Diccionarios Lingüístico-

¹ Este trabajo se enmarca dentro de las investigaciones realizadas en el Proyecto de Investigación I+D del MICINN Quevedo, Francisco con código FFI2010-18922 y titulado "Implementación del Diccionario Lingüístico Cultural" (2010-2013).

Culturales son los fraseologismos. Por ello, nuestros investigadores han de conocer plenamente cada uno de los fraseologismos con los que trabajamos. El pleno conocimiento de estos implica, desde nuestro punto de vista, el hecho de conocer aspectos tan importantes como su historia, su origen y su etimología. Por esta razón, para nuestro estudio tenemos que apoyarnos, aunque sea solo parcialmente, en los estudios de fraseología histórica.

En este trabajo presentamos un esbozo de estudio de un conocido texto de Francisco de Quevedo titulado *La Premática que en este año 1600 se ordenó*. Este texto es de gran valor para nuestras investigaciones puesto que ofrece un completo repertorio de las expresiones más utilizadas durante el siglo XVI y comienzos del siglo XVII a través del cual podemos comprobar qué expresiones han sobrevivido a lo largo de los siglos hasta la actualidad y cuáles han desaparecido.

1. Fraseología histórica. Evolución de los fraseologismos: Transparencia vs Opacidad

La fraseología histórica es hoy en día un campo de investigación relativamente reciente. No obstante, ya cuenta con diversos trabajos que tratan de establecer una metodología de investigación, como por ejemplo el trabajo de Viviana Scandola Cenci (2002). Asimismo, otros autores han indagado sobre el estudio de los fraseologismos y paremias a utilizados por un determinado autor (véase por ejemplo el estudio de Calero Vaquera (1999) sobre las paremias utilizadas por Mateo Alemán).

Estudiados desde una perspectiva histórica, observamos que los fraseologismos abundan tanto en las obras en prosa como en las obras en verso a lo largo de la historia de la literatura española. Contando además con ciertas características de algunos fraseologismos, advertimos que se prestan a abundantes juegos lingüísticos, tal y como los encontramos en los textos de Quevedo y otros autores clásicos. Sin embargo, todo apunta a que un determinado fraseologismo en el pasado funcionaba básicamente de igual manera que en la actualidad, es decir, siguen unas pautas parecidas entre las que hay que mencionar las siguientes: ambos se crean con facilidad, se crean un número mayor de fraseologismos de los que posteriormente perviven en la lengua, los fraseologismos aluden a personajes conocidos, hechos políticos, eventos sociales, creencias, costumbres y profesiones propias de cada época, posicionamiento de los españoles con respecto a su entorno (es decir, relación con sus vecinos, con respecto a la religión musulmana, a judíos, etc.).

Aunque el estudio de las diferencias históricas de los fraseologismos de una lengua no es un apartado prioritario del diccionario cultural, el texto de Quevedo nos sirve aquí para ejemplificar la frecuencia de cambio de los fraseologismos. Estos, si bien en ocasiones persisten en el tiempo durante siglos, también se renuevan a una velocidad superior que a la del léxico. Este hecho se comprueba en cuanto que los fraseologismos que se incluyen en el DRAE son en un alto porcentaje fraseologismos obsoletos hoy día como *coser con aguja de oro/ o de plata*, que

según el DRAE significa ‘encargar la obra de costura a manos *mercenarias*’, definición que es un testimonio de época y de ideología.

Muchos de los fraseologismos del DRAE confrontados con corpus y bases de datos hacen dudar de si alguna vez tuvieron importancia real e implantación general, o, si por el contrario son simples voces regionales. Un ejemplo de este tipo de fraseologismos podría ser el siguiente:

- parecer alguien abanico de tonta*. fr. coloq. p. us. Moverse mucho y sin concierto.
- jugar al abejón con alguien*. fr. coloq. p. us. Tenerle en poco, tratarle con desprecio, burlarse de él.
- volver alguien en su acuerdo*. fr. p. us. Volver en sí, recobrar el uso de los sentidos, embargados por algún accidente.
- pasar algo por todas las aduanas*. fr. coloq. Tener su curso o examen por todos los medios o trámites correspondientes.
- *tomar las afufas*. fr. coloq. huir (alejarse deprisa).
- *echar a alguien el agraz en el ojo*. fr. p. us. Decirle lo que le causa disgusto o sentimiento.
- *mascar las agrías*. fr. Disimular el disgusto o mal humor.
- *estar ajeno de sí*. fr. Estar desprendido de sí mismo o de su amor propio.
- hacer morder el ajo*, frs. coloqs. Mortificarle, darle que sentir, retardándole lo que desea.
- revolver el ajo*. fr. coloq. Dar motivo para que se vuelva a reñir o insistir sobre alguna materia.
- caérsele a alguien las alas, o las alas del corazón*. frs. Desmayar, faltarle el ánimo y constancia en algún contratiempo o adversidad.

También, por esta razón han cambiado los fraseologismos en países o áreas geográficas donde actualmente se habla español. Así los fraseologismos de México, Argentina, Venezuela, aunque tienen un núcleo común que comparten con España, son diferentes a los que encontramos en el español peninsular.

En nuestras investigaciones cotejamos toda la información reunida en los diccionarios generales del español, los especializados (históricos o actuales) y también todas las notas y comentarios que los textos clásicos han tenido en sus diferentes ediciones (*Clásicos Castellanos*, *Clásicos Castalia*, etc.) a fin de determinar qué fraseologismo puede considerarse como razonablemente explicado o cuales han de ser investigados en corpus generales (CREA, CORDE) o particulares (los creados por nuestro grupo de investigadores) para encontrar en sus contextos un valor o un significado plausible de los mismos.

Como hemos indicado al comienzo, el conocer la etimología de los fraseologismos es condición indispensable para la consecución de un pleno conocimiento de estos. De este modo, la gran mayoría de los fraseologismos de

cualquier lengua que son opacos actualmente, adquieren una explicación si nos atenemos a la etimología, ya que, por definición, todo fraseologismo es, en origen, motivado.

Así, según Burger (2007:97) una locución puede contener un componente obsoleto y sin embargo seguir vivo en la lengua. Pone como ejemplo la expresión alemana *Etwas von der Pike auf lernen* (lit. aprender algo de la pica, es decir, aprender algo comenzando desde lo más elemental y desde el nivel más bajo). El origen de esta expresión proviene del hecho real de que en el antiguo ejército alemán los reclutas tenían que comenzar sus ejercicios con la pica. En alemán la palabra *Pike* ya no se utiliza fuera de esta expresión. Otra expresión como *gegen den Strom schwimmen*, que actualmente tiene como expresión equivalente en español la de ‘nadar contra la corriente’, es decir, ir contra la opinión mayoritaria, en alemán medieval y en los textos de Lutero esta expresión significaba ‘tratar de hacer algo imposible’

Más recientemente, Pancraccio Celdrán, en su obra *Hablar bien no cuesta tanto* (2009), ofrece una serie de informaciones sobre el origen y la evolución semántica de algunos fraseologismos. Así por ejemplo, la locución *es la pera* (= es el colmo, algo extraordinario), al parecer, no tiene nada que ver con la fruta del peral. La razón es que antiguamente se llamó *pera* a la renta vitalicia, al destino o puesto de trabajo asegurado, a la posición aventajada que permite pasar por digno. Por la misma razón, se llamó *pollo pera* al ‘joven de futuro resuelto’. En el *Diccionario de Autoridades* de 1937, *pera* equivale metafóricamente a ‘caudal o cantidad de dinero’.

Mario García Page (2008: 362-363) indica por su parte que existen actualmente

muchos signos léxicos que son o podrían considerarse arcaísmos no tanto por su antiquísima edad como por el hecho de que el referente que designa es antiguo, ha quedado obsoleto, ha cambiado su aplicación o, incluso ha desaparecido, como ocurre con las voces relativas a prendas de vestir; utensilios domésticos o de labranza, costumbres, juegos, monedas, oficios, etc., en expresiones como [*poner (a alguien)*] como *chupa de dómine*, *irse a chitos* (*ant. andar a chitos*), *a toca teja*, *estar sin blanca*, *ir de picos pardos*, *darse un verde con dos azules* (*o darse (tan) buen verde*), *poner (a alguien) cual digan dueñas*, *a ojo de buen cubero*, *tomar por el pito del sereno*, etc.

2. Esbozo de estudio fraseológico-cultural de los fraseologismos encontrados en *La Premática de Francisco de Quevedo*

El texto de Francisco de Quevedo que se conoce como *Premática que este año de 1600 se ordenó*² es una valiosa fuente de información de los fraseologismos utilizados en esa época y la actitud de los puristas del lenguaje, o al menos, de Quevedo, con respecto a los mismos. Al respecto de la fecha exacta de creación de la obra, J. Ignacio Díez Fernández (1997: 132), afirma que:

La fecha de la *Premática* debe situarse, por tanto, en la última década del siglo XVI (lo que incluye también el año de 1600). Por otro lado la localización en Valladolid antes del traslado de la Corte puede plantear algún problema de verosimilitud, aunque en un texto burlesco la verosimilitud no es el valor más importante. De todas formas, debe recordarse que hay testimonios de vida literaria en Valladolid antes del cambio de siglo.

El origen de la *Premática* hay que buscarlo, según Felicidad Buendía (1966:59-61), en el afán que tenía Quevedo en ridiculizar toda clase de defectos. Por ello, Quevedo dirigió un ataque contra frases y vocablos que afeaban el lenguaje valiéndose del estilo de la pragmáticas, las cuales se promulgaban en el reino, referentes a trajes, costumbres, coches, caballos, etc.

En esta línea se manifiesta José Luis Alonso Hernández (1992:748) cuando afirma que:

Quevedo se ha mostrado siempre enemigo acérrimo del empleo de frases hechas tal y como declara en su *Premática que este año de 1600 se ordenó* donde las califica de «bordoncillos inútiles... con que algunos tienen la buena prosa corrompida y enfadado el mundo.

El mismo Quevedo afirma en la introducción a su *Premática* que se ve en la necesidad de promulgar dicho documento por la situación lingüística de la España de esa época en la que las expresiones vulgares y ordinarias habían calado en todos los sectores de la sociedad, haciendo imposible o al menos difícil, distinguir el origen de los hablantes. Así, en palabras del propio Quevedo:

Y ninguno crea que por gracia ni curiosidad nos hemos puesto en semejante trabajo: que no es sino lástima de que no se conozca ya, ni diferencie el ciudadano del rústico, ni el necio del discreto, por haber empezado el malo y ordinario lenguaje de unos a otros con intenciones supersticiosas.

² de. *Obras completas*. (Estudio, edición y notas de Felicidad Buendía). Madrid: Aguilar, 1966, pp. 59-61.

No obstante, esta inquietud por el purismo de la lengua demostrada por Quevedo no aparece por primera vez en su *Premática* sino que hay que retroceder algunos años antes. En su obra del año 1598 titulada *Origen y definiciones de la necedad* ya arremete contra el uso de estas expresiones fijas de la lengua (Yndurain, 1955: 103)

[...]Y vengamos a Quevedo. El cual ya en 1598 y en su opúsculo, *Origen y definiciones de la necedad*, dispara contra quien "fuera del lenguaje ordinario que corriere en su era, se pusiere a referir sermón, comedias y cuentos, o discurriendo por otros o por el repetido de las últimas palabras, diciendo: — 'Y como pasó esto así...' — 'Que, como digo...' y si a esto añadiere lugares de viejas y bordoncillos viejos tragando saliva, tales como decir: — '¿Doyme a entender?' — '¿Están vuecedes conmigo?' — 'No quitando lo presente' — 'Si no han por enojo' — 'Y tal cual' — 'Y hablando con poca crianza', y otros vocablos de esta suerte, se le impone perpetuo silencio..." Quevedo ha dado la palabra justa, "bordoncillos", que también decimos "muletillas", a esos tópicos de simple apoyatura en el relato, vacíos de intención significativa. Primer grado en la revisión de frases hechas y, por cierto, de las más desangeladas.

Muchos autores han visto en la *Premática* un prólogo o quizás una declaración de intenciones acerca de aquello que Quevedo quería conseguir en prosa. Así lo expone Luis A. Gómez cuando destaca el valor literario de la *Premática* de la siguiente forma (2008:236):

Una lectura de la *Premática*, obra pequeña en cuerpo y enorme en significado, nos muestra la repulsión sentida por Quevedo hacia el vocablo fácil, la expresión trillada, la comparación común y, en general, el discurso lingüísticamente cansado. Con la *Premática*, Quevedo nos anuncia su propósito de rehabilitar las formas expresivas del idioma y de sacarlo de una cierta morosidad repetitiva. No tardó mucho Quevedo en presentarnos su primer intento serio en pos de su misión al ofrecernos el *Buscón*.

No obstante, al final de su *Premática*, Quevedo vuelve a señalar que con la promulgación de esta *Premática* uno de sus principales objetivos es que la gente 'hable con propiedad' y 'enmendar, aunque sea parcialmente' a los necios. En palabras de Quevedo:

Con esta suma de recordación estará más tratable la gente, si huyen estos modos de decir, de suerte que no den nota de su

mudanza de lenguas, para lo cual damos dos meses de dispensación y para que mejor aprendan a huirlos; quedando con esto los discretos más, y los necios, aunque no dejen de serlo, enmendados algo. También por ésta prohibimos no culpen los autores, etcétera.

2.1. Estudio fraseológico-cultural de la Premática

El investigador encuentra en la *Premática* una representación muy abundante de expresiones fraseológicas de la época con las que trabajar. Aunque quizás se pudiera echar en falta un contexto de uso, lo cierto que es realizando un estudio sincrónico de las expresiones que aparecen en la *Premática*, estas se podrían dividir *grosso modo* en tres grandes grupos:

A. Fraseologismos transparentes

En este grupo mencionamos aquellos fraseologismos que son fácilmente comprensibles por un lector actual, ya que no han modificado su forma en exceso. En este apartado habríamos de mencionar los siguientes:

Forma fraseológica que aparecen en la <i>Premática</i>	Forma fraseológica actual
<i>Vale a peso de oro</i>	Valer su peso en oro
<i>Habló por boca de ganso</i>	Hablar por boca de ganso
<i>Es predicar en desierto</i>	(Ser algo) como predicar en desierto
<i>A las mil maravillas</i>	A las mil maravillas
<i>Pelitos al mar</i>	Pelillos a la mar
<i>Punto en boca</i>	Punto en boca
<i>Orejas de mercader</i>	Orejas de mercader
<i>Hacer de tripas corazón</i>	Hacer de tripas corazón
<i>Escarmentar en cabeza ajena</i>	Escarmentar en cabeza ajena
<i>Quien tal hace, que tal pague</i>	Quien la hace, la paga.
<i>Callar como en misa</i>	Callar como en misa
<i>Mátalas callando</i>	(Alguien) Las mata callando
<i>Tarde o temprano</i>	Tarde o temprano
<i>Fresca como una lechuga</i>	Fresca como una lechuga
<i>A regañadientes</i>	A regañadientes
<i>Pese a quien pese</i>	Pese a quien pese
<i>Pagar en la misma moneda</i>	Pagar con la misma moneda
<i>Las de Villadiego</i>	(Tomar) las de Villadiego
<i>Pagar justos por pecadores</i>	Pagar justos por pecadores
<i>Alma de cántaro</i>	Alma de cántaro
<i>La sogá a la garganta</i>	La sogá al cuello
<i>Maricastaña</i>	Del tiempo de Maricastaña
<i>Por sí o por no</i>	Por si sí o por si no
<i>El rey que rabió</i>	Más antiguo que el rey que rabió

<i>Todo es agua de cerrajas</i>	Quedarse todo en agua de cerrajas
<i>Puertas al campo</i>	Poner puertas al campo
<i>Honra y provecho no caben en un saco</i>	Honra y provecho no caben en un techo
<i>Parla como papagayo</i>	Hablar como una cotorra
<i>No pega sus ojos</i>	No pegar ojo
<i>A sabor de su paladar</i>	A su gusto
<i>El corazón me quiebra</i>	Me rompe el corazón
<i>Tiéneme hasta aquí</i> [señalando la boca]	Me tiene hasta aquí, me tiene hasta las narices, etc.
<i>Hacer torres de viento</i>	Hacer castillos en el aire
<i>Desta agua no beberé</i>	De esta agua no beberé
<i>A reír del alba</i>	Al ser de día
<i>A qué quieres boca</i>	A pedir de boca

B. Fraseologismos cuasi-transparentes

En este segundo apartado, agrupamos aquellos fraseologismos que se entienden con más dificultad, aunque si indagamos un poco podemos encontrar su equivalente actual. En este apartado encontraríamos los siguientes:

Forma fraseológica que aparecen en la <i>Premática</i>	Significado
<i>Los llamados y escogidos</i>	Muchos son los llamados y pocos los escogidos
<i>Pueblos en Francia</i>	Equivale a ‘castillos en España’
<i>Perrillo de muchas bodas</i> ³	Que está en todas partes
<i>Lindo pico</i>	Hablar bien
<i>No sabe lo que se pesca</i>	No saber alguien donde se ha metido.
<i>Dar con la carga en tierra</i>	Fallar, fracasar
<i>Más sabe que las culebras</i>	Ser muy sabio (expresión de origen bíblico)
<i>Perico en la horca</i> ⁴	Equivale a ‘Como Don Rodrigo en la horca’
<i>No vale sus orejas llenas de agua</i>	No valer nada
<i>Si se muriese, enterralle</i>	Equivale a ‘me importa un bledo’
<i>El tiempo doy por testigo</i>	Equivale a ‘el tiempo pone a cada uno en su sitio’
<i>Como a los pies del confesor</i>	Humillado
<i>La paz de Judas</i>	La traición: el beso de Judas
<i>El mando y el palo</i>	Equivale a la ‘autoridad’
<i>Mojar la boca</i>	Equivale a la expresión ‘hacerse la boca agua’

³ Equivale a la expresión actual ‘Boda de muchos perros y perros de muchas bodas’.

⁴ Según Suazo Pascual (1999:167) esta expresión “se emplea para referimos a la persona que se enfrenta con tranquilidad, arrogancia y orgullo a las situaciones más comprometidas, impropias de su naturaleza o posición social”.

<i>Darse un buen verde</i>	Fiesta, diversión
<i>No me entrará de los dientes adentro</i> ⁵	Algo intragable, inaceptable.
Es una Santa Catalina de Sena	Se utiliza esta expresión para destacar la santidad y virtud de una mujer
<i>Estoy como si me hubiesen dado de palos</i>	Estar muy cansado
<i>Sacaré vientre de mal año</i>	Superar con éxito las dificultades
<i>Debajo de la capa del cielo</i>	En el mundo
<i>Es paloma sin hiel</i>	Ser alguien una buena persona
<i>No hay más mal en él que en casa caída</i>	Ser muy malo
<i>A buey volar</i> ⁶	Algo imposible.
<i>Tomar la mañana</i>	Madrugar

C. Fraseologismos opacos

Finalmente, en este tercer apartado se agrupan aquellos fraseologismos que actualmente son completamente desconocidos. No obstante, si se consultan algunos diccionarios de la época (Correas, Covarrubias) se puede encontrar, en algunos casos, un fraseologismo correspondiente en español actual.

Forma fraseológica que aparecen en la Premática	Significado
<i>Las Quinientas de Juan de Mena</i>	Algo grande y pesado
<i>Tiene garabato</i>	Una mujer que tiene gancho, atractivo
<i>Allá voy y no hago mengua</i>	Equivale a la expresión ‘no se me caen los anillos’
<i>A propósito fray Jarro</i>	Alusión a la taberna de vino
<i>Perdiso, haré mate</i>	Expresión propia de la jerga de naipes
<i>Y el de Espera en Dios con sus cinco blancas</i> ⁷	Equivale a ‘estar a la última pregunta’
<i>Más que comer solimán</i> ⁸	Se dice para indicar que alguien no hará algo bajo ningún precepto
<i>Esto peronia</i> ⁹	Para siempre
<i>Preguntar por Mahoma en Granada</i> ¹⁰	Búsqueda absurda, imposible
<i>Buenas son las mangas</i> ¹¹ <i>después de Pascuas</i>	Más vale hacer o conseguir las cosas aunque

⁵ Actualmente existe la expresión ‘no poder tragar algo o a alguien’

⁶ Correas menciona el refrán «Como ver un *buey volar*. A cosa imposible» (refrán 5263).

⁷ Se trata de la blanca, la moneda más baja.

⁸ Según Correas, “Solimán es rejalgár; veneno mortal; cuando no queremos hacer algo; y no lo haré, más que echarme en un pozo”.

⁹ Proviene de la forma latina *Per omnia*.

¹⁰ La expresión *preguntar por Mahoma en Granada* la equipara Correas con ‘preguntar por mi hijo estudiante en Salamanca’. Al parecer, en Granada, en la época, muchos ciudadanos se llamaban Mahoma.

¹¹ En la expresión *Buenas son las mangas después de Pascuas* tiene su origen en la costumbre de estrenar ropa nueva el Domingo de Resurrección. En esa época se regalaban pares de mangas como obsequio, y

	sea a destiempo (podría equipararse con el fraseologismo actual 'más vale tarde que nunca')
--	---

Conclusión

Mediante un estudio diacrónico de los fraseologismos podemos comprender el origen de muchos fraseologismos que hoy en día son opacos bien porque han cambiado hasta tal punto de no reconocerse en el original, bien porque la realidad que lo motivó ha desaparecido hoy en día. No obstante, como se ha indicado todo fraseologismo fue en origen motivado, con lo cual solo hay que retrotraerse al origen del mismo, a su etimología, para conocer su historia y su evolución.

Comprobamos además que la fraseología histórica supone la apertura de una línea de investigación novedosa que promete ofrecer resultados relevantes para los estudios fraseológicos. Al igual que es útil conocer la etimología de los vocablos que componen una lengua, no deja de ser recomendable, al menos para el fraseólogo, y necesario, para los investigadores en la creación de Diccionarios Lingüístico-Culturales, conocer además la etimología y la historia de fraseologismos y paremias. Asimismo en la extensa literatura española encontramos multitud de obras que pueden formar parte del corpus de estudio. Algunas obras, como la aquí estudiada nos ofrece la ventaja de conjugar en un espacio reducido un gran número de expresiones.

No obstante, todavía nos encontramos en un estadio preliminar en el estudio de la fraseología histórica, aunque ya es posible, una vez establecida una metodología de estudio, continuar aplicándola a textos literarios en cualquier lengua. Como se ha realizado en este trabajo, una tipología básica que puede utilizarse en el estudio de fraseologismos utilizados en textos literarios sería la siguiente: 1. fraseologismos que han perdurado hasta nuestros días con mínimas variaciones, 2. fraseologismos cuya forma ha cambiado pero su significado se ha mantenido estable, 3. fraseologismos que se han perdido en el español actual. Un estudio sistemático de textos podrá determinar en un futuro en qué momento y por qué razones un determinado fraseologismo dejó de utilizarse o bien en qué momento travesó su significación a una nueva forma fraseológica.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALONSO HERNÁNDEZ, José Luis. "Claves para la lectura de la poesía satírica de Quevedo". En: *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Barcelona 21-26 de agosto de 1989 / coord. por Antonio Vilanova, Vol. 1, 1992, pp. 743-754.

aunque los sastres tardaban mucho tiempo en entregar los encargos, una vez recibidos no era de buena educación quejarse por la tardanza.

- BURGER, Harald. "Semantics aspects of phrasemes". En: Burger, H. et al. (eds) *Phraseology: an international handbook of contemporary research*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2007, pp. 90-109.
- CALERO VAQUERA, M.^a Luisa. "Paremiología e Historia de la Lingüística (Las paremias en la obra de Mateo Alemán)". En *Paremia*, 8, 1999, pp. 85-94.
- CELDRÁN GOMARÍZ, Pancracio. *Hablar bien no cuesta tanto*. Madrid: Temas de hoy, 2009.
- DÍEZ FERNÁNDEZ, J. Ignacio. "Una premática, una genealogía y dos textos de Quevedo". *La Perinola*, 1, 1997, pp. 125-147.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario *Introducción a la fraseología española*. Madrid: Anthropos, 2008, pp. 362-363
- GÓMEZ, Luis A. "Quevedo y Rabelais, dos escritores, dos estilos, dos obras: contrastes y paralelismos". En: *eHumanista* vol. 11, 2008, pp. 236-260.
- QUEVEDO, Francisco de. *Obras completas*. (Estudio, edición y notas de Felicidad Buendía). Madrid: Aguilar, 1966, pp. 59-61.
- SCANDOLA CENCI, Viviana. "La fraseología histórica: métodos, fuentes y herramientas de investigación". En: Villayandre Llamazares, Milka (coord.). *Actas del V Congreso de Lingüística General: León 5-8 de marzo de 2002, 2004*, pp. 2583-2594.
- SUAZO PASCUAL, Guillermo. *Abecedario de dichos y frases hechas*. Madrid: Editorial EDAF, 1999.
- YNDURÁIN, Francisco. "Refranes y 'frases hechas' en la estimativa literaria del siglo XVII". En: *Archivo de Filología Aragonesa*, 7, 1995, pp. 103-130.